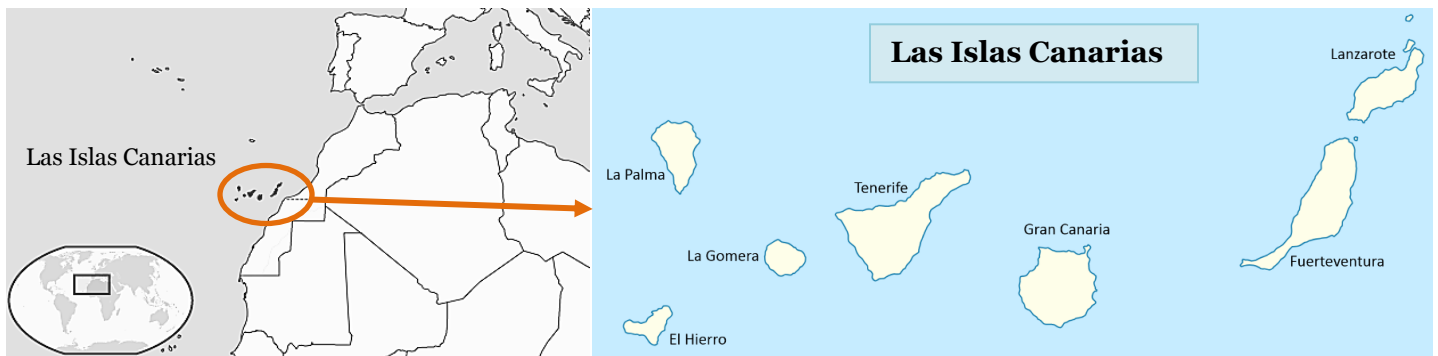


Los Tejanos Canarios

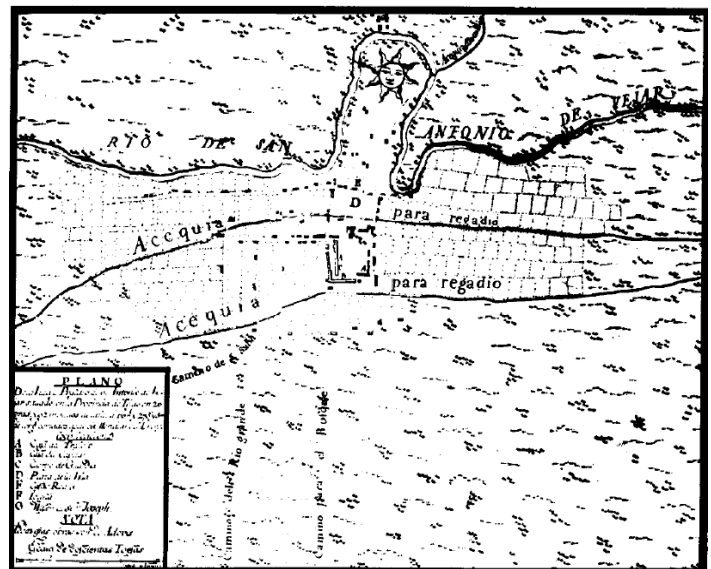
El 9 de marzo de 1731, dieciséis familias españolas provenientes de las Islas Canarias llegaron a San Antonio de Béxar, un pueblo pequeño a las orillas del Río San Antonio. El pueblo estaba compuesto por el Presidio de San Antonio de Béxar y la Misión de San Antonio de Valero (ahora conocida como El Álamo) a través del río. El Presidio era el fuerte español que alojaba a los soldados, sus familias y las familias de otros colonos. La Misión estaba ocupada por Nativos Americanos y los frailes Franciscanos a cargo de convertirlos al cristianismo, por órdenes de la Corona Española.



Después de su largo viaje a San Antonio, los Isleños (el nombre dado a las familias provenientes de las Islas Canarias) fueron bienvenidos por el comandante del Presidio, el Capitán Don Juan de Almazán. Almazán les brindó provisiones y hogares temporales hasta que pudieran construir sus propias casas y plantar sus propios cultivos.

A su llegada, los Isleños establecieron La Villa de San Fernando adyacente al Presidio. San Fernando no era una Misión religiosa o un puesto militar, era un pueblo hecho para ser la capital de la Texas Española y fue el primer gobierno municipal establecido en Texas.

Bajo órdenes de España, el Capitán Almazán eligió a siete hombres Isleños para formar un ayuntamiento, o *cabildo*. Los isleños eligieron a dos *alcaldes*, Juan Leal Goras y Antonio Santos, quienes sirvieron como jueces y sheriffs del nuevo pueblo. Juntos, estos nueve hombres eran responsables de administrar la ley española, dividir las tierras del pueblo y supervisar la actividad económica.



Mapa de San Antonio de Béxar por Joseph de Urrutia, 1767

Los Isleños viajaron desde las Islas Canarias con la mayoría de las herramientas y ganado que necesitaban para empezar una vida en la Nueva España, incluyendo hachas, azadas, sierras, vacas, caballos y cabras. Sin embargo, los gobernantes de la Nueva España sabían que les tomaría tiempo a los Isleños establecerse por completo, por lo que les ofrecieron cuatro *reales* (alrededor de 50 centavos) al día, además de alimentos esenciales como carne, harina y maíz.

Los Isleños construyeron *jacales* como hogares temporales. Después de dividir las tierras que les fueron otorgadas entre todas las familias de Isleños, cada familia empezó a trabajar para crear sus granjas y hogares permanentes.



Mujer sentada afuera de un jacal, San Antonio, Texas, 1880s

Muchos de los Isleños que se establecieron en el pueblo de San Fernando habían sido granjeros en las Islas Canarias, así que tenían el conocimiento necesario para construir y mantener una granja a la orilla del Río San Antonio. El Capitán Almazán les proporcionó las semillas para sembrar cultivos y los bueyes para arar la tierra.

Cultivando todo lo que podían, los Isleños sembraban sus tierras con maíz, frijoles, cebada, algodón, pimientos y una variedad de frutas, incluyendo vides de uva. Una vez que los sembradíos estaban hechos, empezaron a construir el pueblo de San Fernando.

El Gobierno español tenía leyes sobre la forma en la que nuevos pueblos debían ser construidos. Los Isleños establecieron la Villa de San Fernando alrededor de una plaza grande y abierta (conocida ahora como la plaza principal de San Antonio) junto al Presidio (fuerte militar).

Los Isleños construyeron una iglesia pequeña alrededor de la plaza, ahora conocida como la Catedral de San Fernando, y elaboraron 12 calles que la conectaban a las casas de sus familias. También designaron tierras para pastoreo, edificios públicos, campos, calles y construyeron canales de irrigación llamadas *acequias*, para traer agua a sus cultivos.



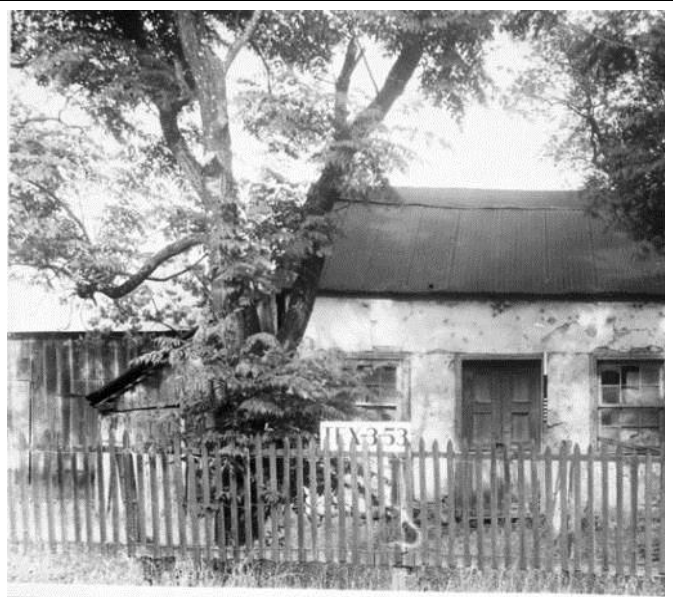
*Espada Acequia construida en 1731,
Fotografiada en 1942*

La vida cotidiana en San Fernando era difícil. Los primeros años, la comida que cosecharon no les duró lo necesario, así que los Isleños dependían de las provisiones proporcionadas por los españoles.

Los Nativos Americanos de esa área, especialmente los Apache, eran hostiles hacia los establecimientos invasores y eran una amenaza constante hacia el pueblo. Se robaban sus caballos y ganado y en ocasiones atacaban sus carretas, viajeros y soldados en sus carreteras cuando viajaban de ida y regreso a su pueblo.

Los Isleños persistieron, y casas permanentes de adobe y piedra remplazaron lentamente los *jacales* alrededor de la plaza principal. Al igual que la mayoría de los pioneros, sus muebles eran simples – las camas estaban hechas de cuero en marcos de madera, las mesas y sillas eran de madera, sus platos y tazones de cocina eran de arcilla hechos a mano. La comida era cocinada en hornos de piedra llamados hornos, o también cocinaban a fuego abierto. Los hornos y fuegos eran hechos normalmente al aire libre para evitar incendios adentro de las casas.

Los Isleños trajeron consigo tradiciones de cocina y un gran gusto por las especias (por ejemplo, el comino) en su viaje hacia Texas. Preparaban recetas tradicionales isleñas como *gofio*, un estofado hecho a base de leche de cabra, harina de maíz o trigo tostado, y especias; sin embargo, también preparaban platillos y comidas locales como tortillas y tamales. Tiempo después, el chocolate caliente y el café se convirtieron en sus bebidas favoritas al igual que la azúcar morena se volvió indispensable para sus postres.



Casa de adobe de un piso, 1850s



Horno de adobe y piedra



Isleños con vestimenta tradicional

Como la comida, los Isleños también trajeron sus vestimentas con ellos. La mayoría de su ropa era simple, hecha en casa y resistente para aguantar los rigores de la vida cotidiana. Los hombres y niños usaban pantalones que llegaban hasta la rodilla y camisas sueltas, mientras las mujeres y las niñas usaban blusas blancas fajadas en faldas tejidas.

El trabajo diario para los hombres consistía en atender los cultivos y el ganado. Las mujeres cocinaban para su familia, ayudaban con los cultivos, hilaban lana y algodón para hacer su ropa y tejían cestas de cana, entre varios otros trabajos.



Fachada de la catedral de San Fernando, San Antonio, 1870s

Como en la mayoría de los asentamientos españoles, la Iglesia Católica jugaba un papel muy importante en la vida cotidiana de los Isleños. Al principio, celebraban misas católicas en la capilla de la Misión Valero. Las familias Isleñas caminaban por la orilla del río hasta cruzar por el puente hacia la Misión. Después de establecerse en sus nuevos hogares por completo, los Isleños construyeron una iglesia pequeña al oeste de la Plaza Principal. Nombraron a su parroquia Nuestra Señora de la Candelaria y Guadalupe, en honor a la santa patrona de las Islas Canarias y México.

Conforme San Antonio fue creciendo a mediados del siglo 19, su iglesia se convirtió en la gran Catedral de San Fernando que conocemos ahora. La Catedral es parte importante en la historia de la revolución de Texas, ya que fue ahí donde el General Santa Anna del ejército mexicano alzó su bandera y comenzó el ataque al Álamo. Hasta la

fecha, la catedral sigue teniendo un papel muy importante en la historia de San Antonio.

Los Isleños, junto con los misioneros, soldados, Bexareños y tribus de indios, crearon un legado que ha marcado y expandido la herencia cultural de San Antonio.

Las Dieciséis Familias Canarias que se establecieron en San Antonio de Béxar

Juan Leal Goras and his two sons	Juan Leal and Gracia de Acosta and their children
Juan Curbelo and Gracia Perdomo y Umpierres and their children	Antonio Santos and Isabel Rodriguez and their children
Joseph Padron and Maria Francisca Zanaria	Manuel de Niz and Sebastiana de la Peña
Vicente Travieso and Maria Ana Curbelo	Salvador Rodriguez and Maria Perez Cabrera and son
Antonio Rodriguez and Josefa de Niz	Francisco de Arocha and Juana Curbelo
Joseph Leal and Ana Santos	Juan Delgado and Catarina Leal
Joseph, Marcos, and Ana Cabrera	Maria Rodriguez-Robaina and her children
Mariana Melian and her children	Phelipe and Joseph Antonio Perez, Martin and Ignacio Lorenzo de Armas

TEXANS ONE AND ALL: LOS TEJANOS CANARIOS

NOMBRE: _____ FECHA: _____ PERIODO: _____

Los Tejanos Canarios

Instrucciones: Lee y contesta las siguientes preguntas.

Después de un año de travesías peligrosas y mortales, dieciséis familias provenientes de las Islas Canarias fueron recibidas a las orillas del Río San Antonio por el Capitán Juan de Almazán y sus soldados. Los Isleños trajeron con ellos ganado y otras herramientas que los ayudarían a establecerse en su nuevo hogar.

Después de establecerse en un nuevo país, los Isleños construyeron *jacales* cerca de los campos donde sembraban maíz, frijol, cebada, algodón, pimientos y melones, entre otro tipo de frutas. Combinaron la gastronomía canaria y tejana. Usaban utensilios hechos de piedra, llamados mano y metate, para moler maíz para hacer masa y después tortillas; también hacían recetas tradicionales isleñas como *gofio*, un estofado hecho a base de leche de cabra, harina de maíz o trigo tostado, y especias. El café y chocolate caliente eran algunas de sus bebidas preferidas.

Ya que fueron los primeros colonos civiles en San Antonio de Béxar, el rey español les concedió a los isleños títulos nobiliarios para posesión de tierras. También formaron el primer gobierno municipal en Texas, en su nuevo pueblo de San Fernando de Béxar.

Los Canarios contribuyeron a la herencia cultural de San Antonio, lo cual se puede notar a través del idioma, costumbres y creencias.

¿Cuándo llegaron por primera vez los Canarios a Texas?

¿Cuál era el objetivo de los Canarios al llegar a Texas?

¿Cómo ayudaron los inmigrantes Canarios a formar a Texas? ¿Que aspectos de su cultura siguen siendo importantes hoy?

Vocabulario Importante

(*Clave de respuesta)

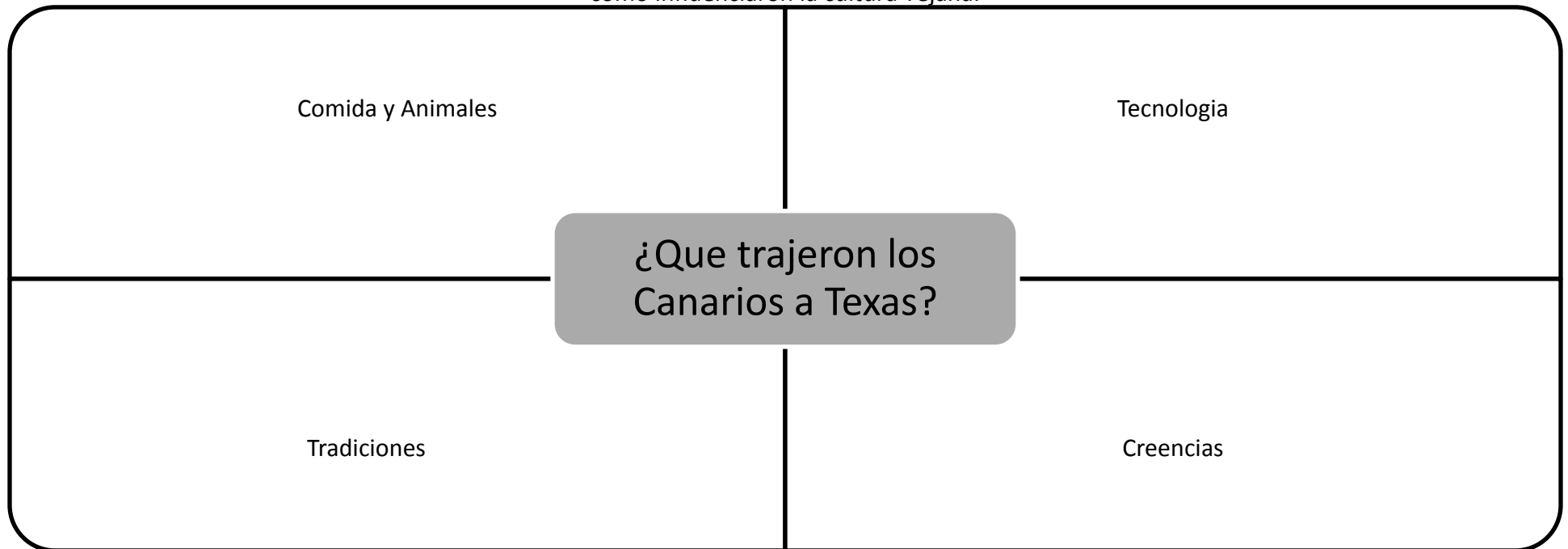
Escribe la letra que corresponde a la palabra

1. Alcaldes _____
2. Isleños _____
3. Jacales _____
4. Mano and metate _____
5. Horno _____
6. Cabildo _____
7. Acequia _____

Banco de Palabras

- A. Personas de las Islas Canarias
- B. Ayuntamiento a cargo de la administración de un pueblo
- C. Piedras para moler maíz
- D. Canal de irrigación
- E. Horno de barro y adobe
- F. Vivienda hecha de adobe y techo de paja
- G. Jueces y alcaldes de alguna ciudad/pueblo

Los Isleños trajeron varios aspectos de su cultura cuando se establecieron en Texas. Completa los recuadros con detalles sobre la lectura para describir lo que los Isleños trajeron con ellos a Texas y como influenciaron la cultura Tejana.



* Respuestas: 1-G; 2-A; 3-F; 4-C; 5-E; 6-B; 7-D

¡Bienvenidos a San Antonio de Béxar!

Como representante de la Corona Española, estas tratando de atraer a más gente a San Antonio de Béxar. Vas a crear un folleto de viaje describiendo San Antonio, la vida y asentamiento de los Isleños en Texas¹.

Dibuja un mapa del área de San Antonio donde los nuevos Isleños se establecerán.	Aconseja a los nuevos inmigrantes sobre las buenas y malas situaciones que podrían tener en su nuevo hogar (trabajos, costumbres, medio ambiente, etc.).	Informa a los nuevos colonos que tipo de gobierno tendrán en su nuevo hogar y como pueden participar en él.

¹ Adaptado de Escobedo, Sonia Y. 2000 *Welcome to the Settlement of the New World: A Brochure for Newcomers*. OH Magazine of History, 14(4):59-62.